

【第14回年次大会 基調講演要旨】

ジェンダーの文法；文法のジェンダー：The Grammar of Gender; the Gender of Grammar ポール・スノードン（杏林大学）	1
---	---

【第13回年次大会 シンポジウム：翻訳から見たジェンダー表現の諸相 要旨】

日本語の英訳に見る照応詞の扱い：星新一『ノックの音が』から 矢野安剛（早稲田大学 名誉教授）	2
---	---

『キャッチャー/ギャツビー/ティファニー』の「僕/私/あたし」：村上春樹の翻訳とジェンダー
斎藤理香（ウェスタン ミシガン大学）

村上春樹の翻訳と「翻訳文体」	4
ジェンダー表現と小説の文体	4

【第14回年次大会 研究発表 要旨】

女ことばと翻訳：理想の女らしさへの文化内翻訳 古川弘子（東北学院大学）	5
--	---

中国語のオネエ言葉をめぐる現象と特質

河崎みゆき（上海交通大学）

1. 「娘娘腔（ニャンニャンチャン）」の定義	7
2. 研究内容と方法	7
3. オネエことば「娘娘腔（ニャンニャンチャン）」の特徴	7
4. オネエことば「娘娘腔（ニャンニャンチャン）」をめぐる史的観点	8
5. まとめ	8

小説タイトルの翻訳とジェンダー：『ボヴァリー夫人』について

三原智子（群馬大学）	9
------------	---

日本語 OPI から考える日本語教育とジェンダー

銭坪玲子（長崎ウエスレヤン大学）

1. 目的	10
2. 日本語教育と日本語 OPI	10
3. 日本語 OPI とジェンダーの問題	10
4. ジェンダーをめぐる歴史社会学的視点及び社会理論	10
5. 今後の課題	11

裁判例に見られるジェンダー・バイアス：「母親」「母性」「父親」「父性」の比較

加藤直子（お茶ノ水女子大学）	13
----------------	----

【研究例会 IN ハンガリー 発表】

日本語教科書に盛り込むジェンダー意識：教科書作成の経験から

佐々木瑞枝（武蔵野大学）

1. 日本語・日本文化関連の教科書（出版年代順）	15
1.1『日本事情』	16
1.2『日本社会再考』	17
2. 日本語の問題集にもジェンダー意識を盛り込めるか	18
3. まとめ	21

Gender in Japanese Language Textbooks: Modern Society and Teachers' Awareness

Terumi Mizumoto (北九州市立大学)

1. Introduction	22
2. Previous Studies: Comparative Analyses of Japanese Language Textbooks and Natural Speech	22
3. Surveying Japanese Language Instructors' Awareness and Analyzing the Data	23
4. Thoughts and Conclusions	24

(日本語訳)

日本語教科書におけるジェンダー：現代社会の実情と教える側の認識

1. はじめに	26
2. 先行研究：日本語教科書と自然会話の比較分析	27
3. 日本語教育者への意識調査と結果分析	27
4. 考察とまとめ	28

教科書作成におけるジェンダーバイアス The Gender Issue in Textbook Design

Noriko Sato (ブタペスト商科大学)

Anna Székács (ブタペスト商科大学) 32

Gender Consciousness in Natsume Sōseki

Kayoko Takagi (マドリッドアウトノマ大学)

Sōseki as an enlightened writer	37
Early image of the woman and the general status of women in the Meiji era	38
Female roles in 三四郎 <i>Sanshirō</i> , それから <i>And Then</i> , and 門 <i>The Gate</i>	39
こころ <i>Kokoro</i> , 行人 <i>The Wayfarer</i> and 道草 <i>Grass on the Wayside</i>	39
虞美人草 <i>The Poppy</i> and 明暗 <i>Light and Darkness</i>	41

Kinship Terminology from a Cultural Perspective: Japanese versus? Hungarian

Judit Hidasi (ブタペスト商科大学)

What is kinship?	43
Descent patterns categorizations	44
Kinship terms and kinship terminology	45
日本語ジェンダー学会第 15 回大会のお知らせ	49
日本語ジェンダー学会会則	50